

Källor: H. W. Paulsen
L. Heikel
P. Dyhr.



Ordslag, talesätt och skämt

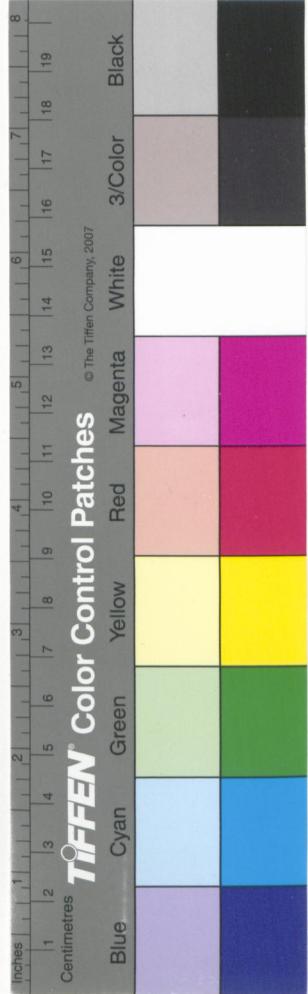
från

Nykarsleby i Österbotten.

Upptecknade

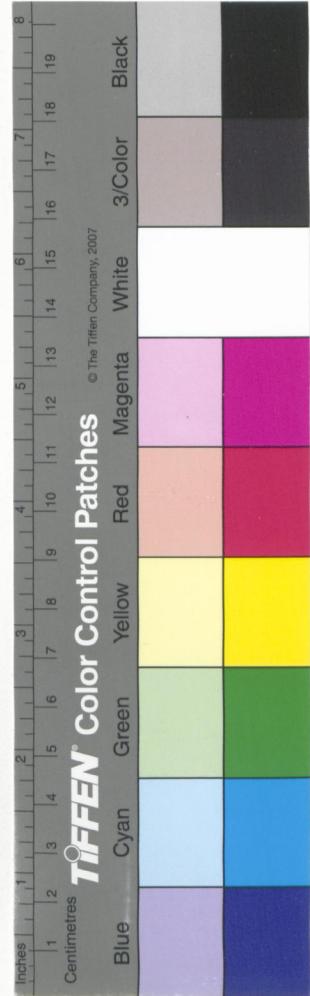
A. D. Freudenthal.

Helsingfors 2⁸/1885.





- 1550.
1. mo man ha des spotta po lusan! 1
la fsys ma baki ^{e=spat} ^{ra}. 2 +
2. ha des sit ^{e=spat} po makaw! 3 ~~de~~
3. ha des juge na ^{e=spat} ^{ra}? 4
4. ha des ^{e=spat} so tug salte, wider he so spatt 5
5. han ska aldar fsm ma gavabli folle, ^{men i liften}
ana an ska itam vay. han vara, han vara! 6 ^{bare} 6
6. heun gar ur gal o 2 gal, souw knepes 7
sugon. 7+
7. jar ^{e=spat} fester sarsen! sa ghansten. 8 fester
8. smulon a o bro, tapan a o haye. 9 -
9. tel ^{fest} a o got ^{joll} a fizeran en sayn 10 ^{fest} 10 ^{fest} 10
10. 2 mord ^a bite, lo ha ragna, ^{sayn} 11 ^{fest}
11. myfysen stract, opnar an pa, so flygar 12 ^{fest}
axx ^a aut. 13
12. kombar ja int 2 da, so kombar ja e morqu. 14 ^{fest}
13. sun, baxta brindar! — ita fest! 15 ^{fest}
14. nockaw gar harm te reata kvaldator. 16 -
15. ha blaser so fyras, tsarggar int han 17 ^{fest} nistan o ale
held? ^{fest} tot kvaldator sun - -
16. tank o en borresta gha int se 18 - -
17. po kabrost arbale, si peitod sig en
mickaw hafur sagt, ej eul. borresta-
neus uppfatning en taokoan borresta-
tar o.s.v.)



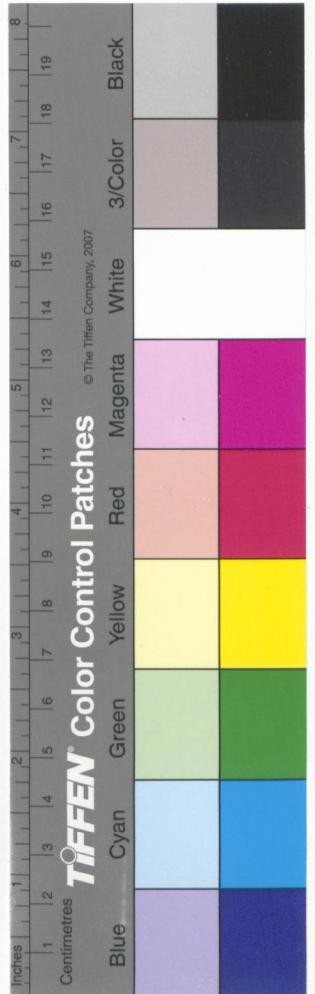
gold
æra of åtta

- 1551 19. haⁿ a sol^d smøre o lapa pøgjan.
20. las f^r lad^s satsen.
21. 29. e, l, d sager eld, g, a, f sagar gaf. eldgj,
f, e, l, n sagar bra^u staka.
22. 31. snyt da, pap, kungzen kombar.
23. 32. int træg^a an f^a huuu i vøsⁿ for ka.
24. 33. gw noda ma, ja h^o so reckut.
25. 34. haⁿ koyas maⁿ pittnikka/kilasⁿ bradd
ut saⁿ s^a v^a t^a t^a s^a knopanet o plautar
maⁿ sv^a k^a bl.
26. 35. haⁿ, som int vil lyd far o m^o n^o far
lyd trumb^u.
27. 36. høst som medruⁿ manⁿ
28. 37. man, ja hitaⁿ klump. - it op an, g^u -
menⁿ tuppen min! - int is ja sta^a op hande: ha
a lud^u o har romp^u
29. 38. nej, x^a der po fan! sa fun, to bane hans bøg^u
ja ga.
30. 39. var a kaⁿ som star a mantale.
31. 41. va f^a den glasmæstar?
32. 42. a ja tu f^a t^a?
33. 43. se du ma?
34. 44. hald^a o dra!
35. 45. f^a kote, ha der set vøte? eller. f^a kote, koma
hi far due se sols^a (søte)

Ob^a
Thymo^a

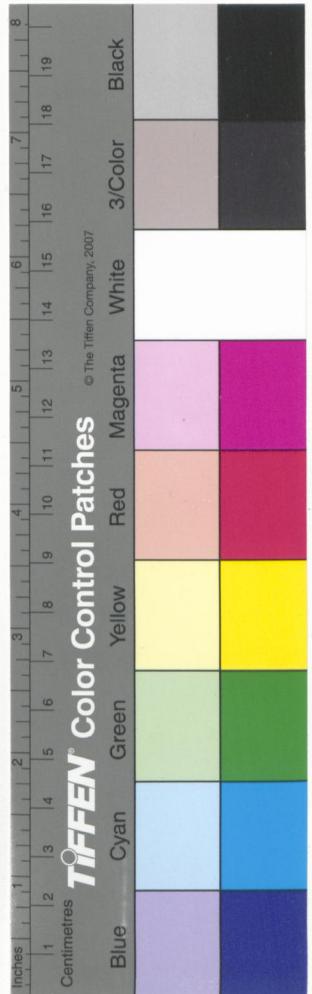
Kunst?

47. vil tu se kungzen?
48. jaⁿ ska lyft op g^u røna pedayⁿ ^{re de}
49. ha ha vuur o fire.
50. en kaⁿ ska bla ve oobe satⁿ
51. f^a uⁿ ska int f^a ta luguna!
52. kombar f^a na marr?
53. vad^a a du ham? frøn narper gunes! (ha 42
int antydu an f^a idet vant delg^u; i mattra far
louna: frøn narper ska "du vata!")
54. haⁿ du f^a gøgankledun?
55. haⁿ kuzg o frø kuzg o so økabⁿ myt^E danskⁿ 44 -
rysan.
68. em gøgg yul owo ore, ad^a gøgg^a hifigumas. 41 - aukelson^a
69. harakrantsen o myt^E sen, kom o kba ma poⁿ 46
rodzen!
70. tölv mans kraft o ful^a /l. druzefmans vat. 47
71. høt va op owo mortⁿ van fan fik shouaⁿ 48 -
pa va.
72. lyka tu nyau rok (ny lyk^u) o ilat ma 49 -
heboⁿ!
76. ha^a batar an avet ha (z ha a) 50 ha o di ha?
78. ha ne jan o t^a li^a sa høgzin pøita jo menⁿ. 51
79. vr int? sa danel.
80. vast nu!
81. høⁿ r^a r^a o f^a.



- 55 82. sta int o ghet.
 56 83. høy kylar o þyster.
 57 84. ior a poggen, sow har poggan o
 kan dan.
 58 85. om du int a tyst, so ska ja ta
 da a nakskarven.
 59 86. a hæfvel, skorvar luka.
 60 87. no du sota satan!
 61 88. dra du nton miil un hæfvel! ^{al}
 62 89. va ska du bana, vander! int
 e he bra o he latan so stukt.
 63 90. vbi ^{or} fugg nu. vigan ned o vigan sorg,
 þær ^{en} bær a píteiborg.
 64 91. ha latar, sow to ^{bimbina} /þorun^m
 vitar po navre.
 65 92. ði ha so myndi hastar, so ha skular
 (l. skular) po vkonten. skógin
 66 93. va du tol lete dýrde hæran! hæra
 an dugkastri dýr na lete ma ^{en}.
 67 94. ha va hola ha. ^{juga}
 68 95. va du næ? - nej, ja hæsta hæra.
 69 96. huc ^{et}tar a til? - tak som frággar, ha
 klavar (a gar).

101. kraftöna o adalsman ^{en}, fens int a ⁴⁰ 70 - 1554
 ostarkotul jordou vant! ^{en} ⁷¹
 beriu ni so stonkar ful ja.
 102. arg hundan far nive ^{en} 72
 103. sow an kækka, far an sta. ^{en} 73
 104. lata int ma say ^{en} fa ^{xt} da tra ^{en} 74
 gaggis, far vati ja arg, so to, ar/narre bog ^{xt}
 105. ^{de} int ot hearran ^{en} (l. ows skippebord, us ^{en} 75 -
 deus, sow ði i afhæu, firar)
 106. huy a so fate, sow en þyrkrotnu. ^{en} 76 +
 107. ja ha gape pa som ^{en} ⁷⁷ -
 108. amen ^{en} faksten/cun fhad hasten/cyrja ^{en} 78
 ma lapan/o flauta ma skrapa ^{en}. -
 sid. 16. art tra ba ma ga, tra fyra ga ma lyra, ^{en} 79
 fan seks ba ma þaks, þi ola ba ma
 klota, me tie ^{en} alpa lísp, alva tolv sonya
 goh, traton ^{en} phoka ^{en} ^{xt}, farnton
 sakston larva lakstan, futton adston
 þloka vatikan, nton þrun banda ^{en} 80
 109. tu far int knytun haldar. ^{en} 80
 110. ta aw i nakan o kast an a bakan. 81
 111. hæg myndi va ha vmatn. (imind: sit var int að labu að) ^{en} 82
 112. huna po fñur. ^{en} 83
 113. nær a nr komandes? ^{en} 84
 114. sata myndpo smi (l. búaumun ^{en} i þnap ^{kyn} - 85
 hole), so skular fa!

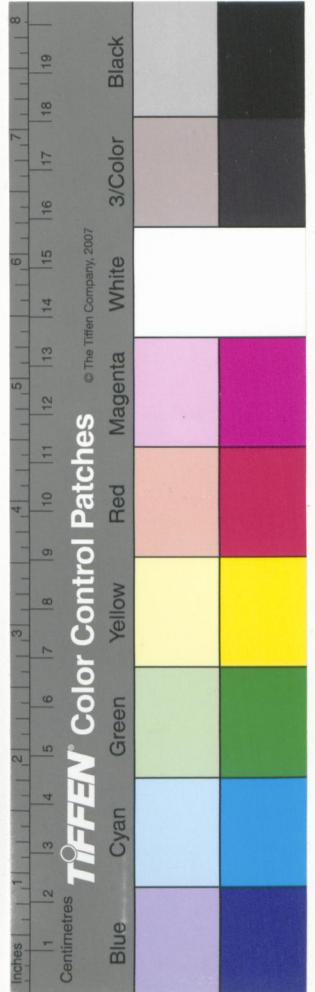


1555

- 86 s.t. han ^{sta}_{ha} däta kärnan o fäste. 105
 - 87 lu. nes, si du po snabben, som knagar
^{xa}
 88 far jör a sa ^{da}_{lu} ^{sta}_{ha} ^{sta}_{ha} po vokre!
 to an rigla mä ^{stig}_{ha} taen ha s'mon, so an fa sa en syn! 89
 90 lu. ha du sit pa ja ma sparkragan!
 91 lu. koma ^{ta}_{ha}, las, ska du fa da en
 liktan snipel.
 92 lu. ^{Koma ^{ta}_{ha}} ^{sta}_{ha} limbruna mun, koma kam!
 93 lu. ha ^{ga}_{ha} po som tatingzen.
 - 94. 22 ha a ^{en} dödian ha som aldar
 a opstald.
 95 lu. hudge var a int granlaga.
 - 96 lu. ga int te, ^{ha}_{ha} ramt tar.
 97 lu. du ^{ha}_{ha} int bruk mun.
 98 lu. pitular, sta int o pitas!
 99 lu. va ^{ha}_{ha} du ^{Fjäril}_{ha} o ^{sta}_{ha} inat.
 100 lu. du ^{ha}_{ha} int sta var o annan.
 - 101 122. kraken ^{Vatten}_{ha} sit ^{eg}_{ha} nam ⁱⁿ_{ha} mag
 til are ^a o say te skam.
 102 123. koma ha, ska ja ^{al}_{ha} op da!
 103 " hita du næ?
 104 124. ha ha ^{ga}_{ha} rhoop som lerun o
 laughamen.
 - 105 125. grön grant, far du ^{en} ^{ku}_{ha} ^{grön}_{ha} grant.
 106 126. hörre ^{gud}_{ha}, ta may te brus o granas las

1556

- te brugun
 126. va ^{ha}_{ha} nu plaga ma, nær ha ja 107
 plaga ^a_{ha} ^a_{ha}?
 127. hu ^a_{ha} so fägar o gran som granas 108 - störom in
 ro grunden.
 128. alda ^{ha}_{ha} du ^{sta}_{ha} jar o ^{nu}_{ha} na lag 109
 gar, fa to smäldar fa snat.
 129. han ha kome te ogarmanlande. 110
 130. skratar best som skrata ^{smäld}_{ha} o rot. 111
 131. parzgan ^{smäld}_{ha} up ^{smäld}_{ha} tubak oflagg 112
 urman.
 132. m halldar ju var ^{var}_{ha} ^{an}_{ha} ^{an}_{ha} 113
 rycktyttsun
 133. to arningsbuskan dambar, a flikuna 114
 som ghadast
 134. int om du sku ^{stöt}_{ha} bak o bransten 115
 fa du ha.
 135. Alasen, pojkar, fa ^o_{ha} tubak. 116
 136. lyku po varun ma skramu po 117
 nasan!
 137. Smä grytuna har ^o_{ha} ^o_{ha}. 118
 138. so bite ^o_{ha} o int grater! 119
 140. batar brolos an rales. 120
 141. ha ga ^o_{ha} som lusten ⁿ_{ha} o färun 121 122. o? -

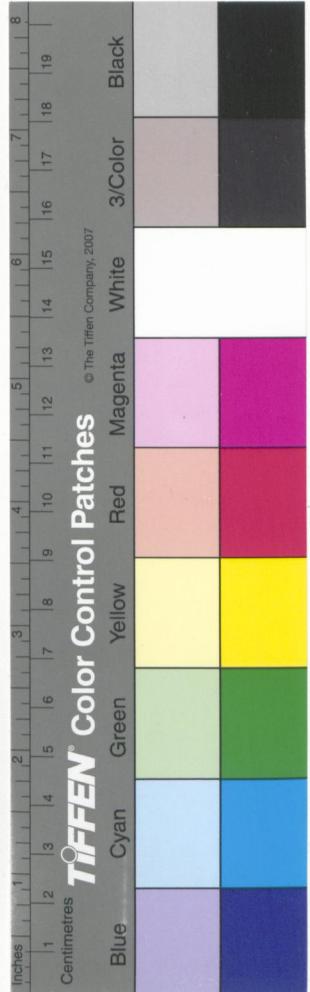


TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

- 1557 — 128 142. *ha ga* ^{sen} som lapa vantlan i mangtjigne
 129 143. ^{to} nær an mit har jumfruna, far an
 dans me skumakadetrana.
 124 145. ta han ^{ai} na o ^{ai} la han adar.
 hand-en 125 146. ^{art} dr kan ta varadar i handen.
 — 126 146. ta vaket, fa du ta tva gazzur.
 — 127 147. ^{art} leuk ^{ai} son gaten bac.
 — 128 148. ^{sel} film haq son ^{al} man an han han
 129 150. ^{gus} has, kag, far du lubak!
 — 130 151. ^{gus} jas a goods has o lampur ^{de} trassgutten.
 — 131 sis. 2. ^{to} du dra frigarkrona ^{prat} ^{rime i Runmu}
 — 132 sis. 3. ha va so kall ^{so} alden frøys i spren.
 — 133 sis. 3. finan ^{vær} er ^{merre} an ryran.
 — 134 sis. 4. no, man ha va nu ^{land} nay.
 135 sis. 4. va huj ^{ha} borga dansk.
 136 " alda ska du farst.
 — 137 " vile ^{vi} kast hokor!
 endfæde nay. — 138 " ha ^h son khubar am orn, so mistar han
 tre synder.
 — 139 sis. 6. ha ^h ka kome po raku.
 140 " vile ^{vi} farst hokon son
 — 141 sis. 7. ta ye ^{dag} doren!
 142 152. træ ^{dag} fan, sa prasten om fargu.
 143 154. ha va fan, sa filen, to ha ^h skoda ^{an} torkar

- o bækna.
 1558 155. hoha, om an vær ^{je} i sangen, sa
 lataman, to an sat po sagbaffen. 144
 156. to ^{to} ^{so} man kombar stanfir bæren;
 e an ^{so} ^{so} gift ejife 145
 157. liten lever an. 146
 158. han ^{zwar} so han troer ha ^{far} so ^{so} 147
 159. mar int bun ^{nader} ma trapazgan! 148
 160. han ^{so} op som ^{an} ^{val} so o kow ne
 (trumpabsen) stjinpals 149
 161. od int krøle po krakuna! 150
 162. vam? — parfame, son boar a græn o
 lever an. 151
 163. vat ^{val} ska du ge? — ti hurnovare, vel
 du koma me, so ^{val} ve tva. 152
 164. aten nu so me ore fram hæste. 153
 165. ita int o præt ^{præt} ^{præt} (præt). 154
 166. dra ^{yo} ff. op spgalde! 155
 167. hant ^h spottadun! 156
 168. ^{læ} ma farst huj ^h kniv gar a da. 157
 169. higa ^h du int, ska ja vis da va daved. 158
 træt salte.
 170. vil du ha da ^{en} syp, so say int nay. 159
 171. sat fotra ^{en} po nakon o laga da av 160



1559

- 161 182. ^{ta}va ha ~~stundas~~ ^{teg} faman i da, ^{ff.}
kateⁿ toaffasa. ^{mittenah}
- 162 184. spaman haⁿ två viktor. ständom ^{jaar}
an, ständom ^{medan} segar aw vant.
- 163 186. huy^{ff} sa tel hude, sow ^{ext} har aget
te ^{ff}ras.
- 164 188. pila po pm, so ^{ky}lira du m.
- 165 189. haⁿa so arg, so haⁿ ^{ky}nyta manan i
lyksatren.
- 166 201. va ska an skrif va för musikan, to
an har prästren
- 167 202. to ja komif ^{ve} spruthase, komif du
^{ve}byrtor.
- 168 203. vær ska ja. sitab - sita po andenfin!
ta sat möe fin, to ky^{ff} va brud.
- 169 204. je ma na mat(l. ti ^{sta})! - tu ha kuna
^{stipp} ita tar fate ha ^{sta} (l. ta du fa vare).
- 170 205. kan du kopf ^{la} ^{ky}huvukrok?
- 171 207. han ska aldar hais en ^{ff}st av slakan
slakan to int manu ¹⁷³ 209. spikuna sma sma, tawen dalar ff tra,
tra! gosana yra, am hundat för fyra.
ok. ¹⁷⁴ va ska du frast te par paff i am?
- 174 211. jar a alt va bun had om johé jun
- 175 212. kungzén atar flapsk starkt a smore
om johé jun

1560

- so an du int tyxt, so kombar bjuⁱ 176
(lesuan) o ta, das.
217. ^onbudeff just fa, sita po ^{trougan} 177
219. tav va numia ait, se fanen kasta 178
lansman evar jargan
229. wart lu var viljun din a? jo^d u 179
mam dans förlvattin.
180. ^ota du ska int ta latamanslykun. 180
180. ^ota ^{ky}dag ^{ky}dag ^{mag} ^{mag} 181

